

Distr.: Restricted
19 June 2020

English/Russian only

Working Party on Inland Water Transport

Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

Virtual informal meeting

Geneva, 29–30 June 2020

Item 6 of the provisional agenda

Terms and definitions related to inland water transport

Glossary of terms and definitions in inland water transport: draft part VII “Vessel and equipment”

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Accommodation	A space intended for the use of persons normally living on board, including galleys, storage space for provisions, toilets and washing facilities, laundry facilities, anterooms and passageways, but not the wheelhouse.	(2), (1)
R: Жилые помещения	Помещения, предназначенные для использования лицами, обычно живущими на судне, включающие камбузы, провизионные, туалеты, умывальники, прачечные, лестничные площадки и проходы, но не рулевую рубку.	
E: Accumulator	A rechargeable storage device for electrical energy on an electro-chemical basis	(2)
R: Аккумулятор	Перезаряжаемое электрохимическое устройство накопления энергии.	
E: Air lock	A space enclosed by gastight steel bulkheads with two gastight doors, intended to separate a non-hazardous area from a hazardous area.	(2)
R: Воздушный тамбур	Пространство, ограниченное со всех сторон газонепроницаемыми стальными переборками и снабженное двумя газонепроницаемыми дверьми, предназначенное для отделения неопасного участка от опасного.	
E: Alarm system	An automation system that provides actuating visual and acoustic signals when the controlled parameters reach the limit values or deviations from normal working ranges of the power installation occur.	(1)
R: Система аварийно-предупредительной сигнализации (АПС)	Система автоматизации, обеспечивающая подачу визуальных и звуковых сигналов, когда контролируемые параметры достигают предельных значений или происходят отклонения от нормального рабочего режима энергетической установки.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Amidships	At the middle of the length L .	(1)
R: Мидель судна	Мидель судна находится на середине длины L .	
E: Approved equipment	Equipment of a design that has been tested and approved by an appropriate authority, such as a government department or classification society. The authority should have certified the equipment as safe for use in a specified hazardous or dangerous area.	(3)
R: Одобренное оборудование	Оборудование в соответствии с проектом, который был проверен и одобрен соответствующим органом, таким как правительственный департамент или классификационное общество. Орган должен предварительно сертифицировать оборудование как безопасное для использования в указанной опасной или опасной зоне.	
E: Automated power installation	An installation equipped with automatic control, monitoring and protection of the main and auxiliary machinery and related systems interconnected by remote signalling devices.	(1)
R: Автоматизированная энергетическая установка	Установка, оборудованная автоматическими системами управления, контроля и защиты главных и вспомогательных механизмов и соответствующих систем, связанных между собой при помощи средств телесигнализации.	
E: Automated remote control system	An automation system that provides control and monitoring of the operation of the vessel's machinery from a remote control station by means of single manipulating of the control element (e.g. Handle) by the operator and performs automatically all intermediate operations on preparation for putting into operation, switching on, changing operation modes, reversal, blocking and switching off the main and auxiliary machinery and its systems.	(1)
R: Автоматизированная система дистанционного управления	Автоматизированная система, обеспечивающая управление и контроль за функционированием механизмов судна с поста дистанционного управления посредством осуществляемого оператором простого манипулирования элементом управления (например, рукояткой) и позволяющая в автоматическом режиме выполнять все промежуточные операции, связанные с подготовкой к приведению в действие, пуску, изменению режима работы, реверсированию, блокировке и остановке главных и вспомогательных механизмов и их систем.	
E: Auxiliary machinery	Machinery which contributes to the operation of the main machinery and that which supplies the vessel with all forms of power necessary for the operation of the vessel's various systems and installations.	(1)
R: Вспомогательные механизмы	Механизмы, обеспечивающие работу главных механизмов, снабжение судна всеми видами энергии, необходимой для функционирования различных судовых систем и устройств.	
E: Battery	A non-rechargeable storage device for electrical energy on an electro-chemical basis.	(2)
R: Батарея	Неперезаряжаемое электрохимическое устройство накопления энергии.	
E: Block coefficient (C_B)	The ratio between the water displacement and the product of length L_{WL} , breadth B_{WL} and draught T .	(2), (1)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Коэффициент общей полноты (C_B)	Отношение между объемным водоизмещением ∇ и произведением длины L_{WL} , ширины B_{WL} и осадки T .	
E: Boiler room	A space housing a fuel-operated installation designed to produce steam or heat a thermal fluid.	(2), (1)
R: Котельное отделение	Помещение, в котором установлена работающая на топливе установка, предназначенная для производства пара и жидкого теплоносителя.	
E: Breadth (B)	The maximum breadth of the hull in metres, measured to the outer edge of the shell plating (excluding paddle wheels, rub rails and similar).	(2), (1)
R: Ширина (B)	Максимальная ширина корпуса в м, измеренная до внешних кромок наружной обшивки корпуса (исключая гребные колеса, привальные брусья и т. Д.).	
E: Breadth of waterline (B_{WL})	Breadth of the hull in metres, measured from the outside of the side plating at the maximum draught line.	(2), (1)
R: Ширина по ватерлинии (B_{WL})	Ширина корпуса в м, измеряемая от внешних кромок бортовой обшивки на уровне максимальной осадки.	
E: Breadth overall (B_{OA})	The maximum breadth of the craft in metres, including all fixed equipment such as paddle wheels, rub rails, mechanical devices and similar.	(2), (1)
R: Ширина габаритная (B_{OA})	Максимальная ширина плавучего средства в м, включая все прикрепленное оборудование, такое как гребные колеса, привальные брусья, механические приспособления и т. Д..	
E: Bulkhead	A wall of a given height, usually vertical, partitioning the vessel and bounded by the bottom of the vessel, the plating or other bulkheads.	(2), (1)
R: Переборка	Стенка заданной высоты, обычно вертикальная, делящая судно на отсеки и ограниченная днищем судна, наружной обшивкой или другими переборками.	
E: Bulkhead deck	The deck to which the required watertight bulkheads are taken and from which the freeboard is measured.	(2), (1)
R: Палуба переборок	Палуба, до которой простираются требуемые водонепроницаемые переборки и от которой измеряется надводный борт.	
E: Caisson dock	Floating object used to expose the underwater part of the vessel or its individual underwater parts (use of caissons and partial dry-docking).	(8)
R: Кессон-док	Плавучий объект, предназначенный для обнажения подводной части судна или его отдельных подводных частей (кессонирования и неполного докования).	
E: Capsizing angle (φ_c)	Angle of heel at which the vessel begins to capsize under the effect of the heeling moment.	(1)
R: Угол опрокидывания (φ_c)	Угол крена, при котором под действием кренящего момента начинается опрокидывание судна.	
E: Cargo area	That part of the ship which contains the cargo containment system, cargo pumps and compressor rooms, and includes the deck area above the cargo containment system. Where fitted, cofferdams, ballast tanks and void spaces at	(3)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	the after end of the aftermost hold space or the forward end of the forward most hold space are excluded from the cargo area. [(Refer to the Gas Codes for a more detailed definition).]	
R: Грузовая зона	Часть судна, которая содержит систему удержания груза, грузовые насосы и компрессорные помещения, а также включает палубную зону над системой удержания груза. Там, где это предусмотрено, коффердамы, балластные цистерны и пустые пространства в кормовой части трюмного пространства, расположенного ближе всего к корме или в носовой части трюмного пространства, расположенного ближе всего к носу судна, исключаются из грузового пространства. [(См. Газовые коды для более подробного определения).]	
E: Certified safe type electrical equipment	An electrical equipment which has been tested and approved by the competent authority regarding its safety of operation in an explosive atmosphere.	(1), (2)
R: Электрооборудование гарантированного типа безопасности	Электрооборудование, испытанное и допущенное к работе во взрывоопасной среде компетентным органом по условиям безопасности.	
E: Clear width of the side deck	The distance between the vertical line passing through the most prominent part of the hatch coaming on the side deck side and the vertical line passing through the inside edge of the slip guard (guard rail, foot rail) on the outer side of the side deck.	(2), (1)
R: Ширина в свету бортового прохода	Расстояние между вертикальной линией, проходящей через наиболее выступающую в проход часть у комингса, и вертикальной линией, проходящей через внутреннюю кромку ограждения (леера, ограждения для ног) на внешней стороне прохода у борта.	
E: Cold ironing (shore connection, shore-to-ship power (SSP))	The process of providing shoreside electrical power to a berthed vessel while its main and auxiliary engines are shut down.	(9)
R: Подача электроэнергии на суда с берега	Процесс подачи электроэнергии с берегового источника к судну на стоянке, когда его основной и вспомогательный двигатели отключены.	
E: Collective life-saving appliances	Lifeboats, liferafts, ship's boats and life-saving buoyancy aids intended for rescue of passengers and the ship's crew.	(1)
R: Коллективные спасательные средства	Спасательные шлюпки, спасательные плоты, судовые шлюпки и спасательные плавучие устройства, предназначенные для спасения пассажиров и экипажа судна.	
E: Control centre	A wheelhouse, an area which contains an emergency electrical power plant or parts thereof or an area with a centre permanently occupied by shipboard personnel or crew members, such as for fire alarm equipment, remote controls of doors or fire dampers.	(2), (1)
R: Пост управления	Рулевая рубка, помещение, в котором находится аварийный источник электроэнергии или его часть, либо центр управления, где постоянно находится судовой персонал или члены экипажа, например, для контроля	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	за оборудованием пожарной сигнализации, дистанционным управлением дверями или пожарными заслонками.	
E: Coupling with restricted flexibility	A coupling type allowing mutual displacement of the pusher and the barge with one or two degrees of freedom (pitching or pitching and heaving modes).	(1)
R: Ограниченно–подвижное соединение	Сцепление, при котором между толкачом и баржей допускается взаимное перемещение с одной или двумя степенями свободы (килевая или килевая и вертикальная качки).	
E: Critical angle (φ_n)	Angle of heel at which water begins to fill the vessel through unsecured openings, but not exceeding the angle at which the edge of the freeboard deck is submerged, or at which the middle of the bilge leaves the water.	(1)
R: Критический угол (φ_n)	Угол крена, при котором через незащищенные отверстия начинается заливание водой внутренних помещений судна, но который не превышает угла, при котором кромка палубы надводного борта входит в воду, или же при котором середина скулы выходит из воды.	
E: Displacement (Δ)	The total weight of the vessel, inclusive of cargo, in tonnes.	(2), (1)
R: Водоизмещение (Δ)	Общая масса судна, включая груз, в тоннах.	
E: Dock (wet dock)	Harbour or basin which is closed against the tidal range and which provides cargo-handling facilities for ships.	(7)
R: Корабельный док (судовой док)	Гавань или бассейн, который закрыт от приливов и отливов и обеспечивает погрузочно-разгрузочные работы для судов.	
E: Double block and bleed valve	A set of two valves in series in a pipe and a third valve enabling the pressure release from the pipe between those two valves. The arrangement may also consist of a two-way valve and a closing valve instead of three separate valves.	(2)
R: Сдвоенная запорная арматура со спускным вентилем	Комплект из двух клапанов, расположенных в трубопроводе последовательно, с третьим клапаном на участке между этими двумя клапанами, служащим для сброса давления в трубопроводе. Компоновка может также включать не три отдельных клапана, а двухходовой клапан и затворный клапан.	
E: Double wall piping	Piping with a double wall design for which the space between the walls is pressurized with inert gas and equipped to detect any leakage of one of the two walls.	(2)
R: Трубопроводы с двойной стенкой	Двухслойная конструкция трубопровода, при которой в пространство между стенками закачивается инертный газ и устанавливаются датчики для обнаружения любой утечки через одну из двух стенок.	
E: Draught (T)	The vertical distance in metres between the lowest point of the hull or the keel and the maximum draught line.	(2), (1)
R: Осадка (T)	Вертикальное расстояние между самой нижней точкой корпуса или киля и плоскостью максимальной осадки.	
E: Draught overall (T_{OA})	The vertical distance in m between the lowest point of the hull including the keel or other fixed attachments and the maximum draught line.	(2)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Осадка габаритная (T_{0A})	Вертикальное расстояние между самой нижней точкой корпуса или киля и плоскостью максимальной осадки.	
E: Dry dock	[Structure for the inspection, repair and construction of vessels in a dry basin in which the vessel stands below the level of the water in the port.]	(4)
	[A structure providing support for a vessel and means for removing the water so that the bottom of the vessel can be exposed.]	(7)
R: Сухой док	[Сооружение для осмотра, ремонта и строительства судов в осушаемом бассейне, в котором судно устанавливается ниже уровня воды в акватории.]	(4)
	[Сооружение, обеспечивающее опору для судна и средство для удаления воды, чтобы днище судна находилось выше уровня воды.]	(7)
E: Dual fuel engine	Engine using liquefied natural gas combined with fuel with a flashpoint above 55 °C.	(2)
R: Двухтопливный двигатель	Двигатель, работающий на сжиженном природном газе в сочетании с топливом, имеющим температуру вспышки выше 55 °C.	
E: Earthing (grounding)	[Electrical connection to the mass of the hull.]	(1)
	[The electrical connection of equipment to the main body of the 'earth' to ensure that it is at earth potential. On board ship, the connection is made to the main metallic structure of the ship, which is at earth potential because of the conductivity of the sea.]	(3)
R: Заземление	[Электрическое соединение заземляемой части с корпусом судна.]	(1)
	[Электрическое подключение оборудования к основному корпусу «земли», чтобы убедиться, что оно находится под потенциалом земли. На борту судна осуществляется соединение с основной металлической конструкцией судна, которая находится под потенциалом земли из-за проводимости моря.]	(3)
E: Electric propulsion motor	An electric motor to propel the propeller shaft or the shaft of comparable propulsion installations such as water jet propulsion devices.	(2)
R: Гребной электродвигатель	Электродвигатель для приведения в движение гребного вала или вала аналогичных гребных установок, таких как водометные движители.	
E: Electric vessel propulsion	Either a purely electric or diesel-electric or gas-electric propulsion installation of a craft, which is operated either by its own power supply or by the on-board network and comprising at least one electric propulsion motor. In the case of a diesel-electric or gas-electric propulsion installation, this term refers solely to the electrical components of the propulsion installation in question.	(2)
R: Гребная электрическая установка	Гребная электрическая (в чистом виде), дизель-электрическая или газозлектрическая установка плавучего средства, которая эксплуатируется с использованием собственного источника питания либо судовой сети и включает по крайней мере один гребной электродвигатель. В случае гребной дизель-электрической или газозлектрической установки этот термин относится исключительно к электрическим компонентам данной гребной установки.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: [Electric vessel propulsion installation]	A unit comprising an electrical power source including power electronics, electric propulsion motor, gearbox, shaft, propeller, etc. Employed to generate movement of a craft.	(2)
R: Гребная установка [судна, использующего электричество в качестве источника энергии]	Устройство, включающее в себя источник электроэнергии, в том числе силовую электронику, гребной электродвигатель, редуктор, вал, гребной винт и т. Д., используемое для обеспечения движения плавучего средства.	
E: Electrical power source	The power source from which electric power is obtained (usually an internal combustion engine with an energy converter e.g. A generator or a battery, or alternatively an accumulator).	(2)
R: Источник электроэнергии	Источник энергии, подающий электроэнергию (обычно двигатель внутреннего сгорания с преобразователем энергии, например, генератором или аккумулятором, или, в виде альтернативы, аккумулятором).	
E: Electrical service room	A room in which components of an electric propulsion system such as control cabinets or electric engines are located, and which is not a main engine room or engine room.	(2)
R: Служебное электрическое помещение	Помещение, в котором расположены компоненты электрической гребной установки, такие как контрольно-пусковые шкафы или электродвигатели, и которое не является ни главным машинным отделением, ни машинным отделением.	
E: Electrically powered low-location lighting system (electrically powered system, EP system)	A low-location lighting system which requires electrical power for its operation, such as systems using incandescent bulbs, light-emitting diodes, electroluminescent strips or lamps, electrofluorescent lamps, etc.	(2)
R: Система электрической подсветки путей эвакуации	Световая эвакуационная система, для работы которой требуется электроэнергия, например, системы с применением ламп накаливания, светодиодов, электролюминесцентных полос или ламп, электрофлуоресцентных ламп и т. Д.	
E: Empty vessel	A vessel that is fully prepared and equipped with machinery and systems, but with no cargo, passengers, liquid ballast or stores.	(1)
R: Судно порожнем	Полностью готовое судно, с заполненными механизмами и системами, но без груза и без запасов, пассажиров и жидкого балласта.	
E: [Enclosed room]	Any room within which, in the absence of forced ventilation, the ventilation will be limited and any explosive atmosphere will not be dispersed naturally.]	(2)
[Enclosed space]	A space that has limited openings for entry and exit, unfavourable natural ventilation, and that is not designed for continuous worker occupancy. This includes cargo spaces, double bottoms, fuel tanks, ballast tanks, pump rooms, cofferdams, void spaces, duct keels, inter-barrier spaces, engine crankcases and sewage tanks.]	(3)

	<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R:	Закрытое помещение	Любое помещение, в котором при отсутствии принудительной вентиляции циркуляция воздуха ограничена и любая взрывоопасная среда не рассеивается естественным путем.	(2)
		Пространство с ограниченными отверстиями для входа и выхода, пассивной естественной вентиляцией и не предназначенное для постоянного пребывания работников. Это понятие включает в себя грузовые помещения, междудонное пространство, топливные цистерны, балластные цистерны, насосные отделения, коффердамы, пустые отсеки, туннельные кили, межбарьерные пространства, картеры двигателя и резервуары для сточных вод.	(3)
E:	Enclosed superstructure	A watertight, rigid, continuous structure with rigid walls jointed to the deck in a permanent and watertight manner.	(2), (1)
R:	Закрытая надстройка	Водонепроницаемая, жесткая, сплошная конструкция с жесткими стенками, соединение которой с палубой или бортами является постоянным и водонепроницаемым.	
E:	Engine room	Space where combustion engines are installed.	(2), (1)
R:	Машинное отделение	Помещение, в котором установлены двигатели внутреннего сгорания.	
E:	European Hull Data Base (EHDB)	...	(6)
R:	Европейская база данных о корпусах судов	...	
E:	European Standard laying down Technical Requirements for Inland Navigation vessels (ES-(2))	...	
R:	Европейский стандарт, устанавливающий технические требования для судов внутреннего плавания	...	
E:	Evacuation areas	Part of muster areas of the vessel from which evacuation of persons can be carried out.	(2), (1)
R:	Пути эвакуации	Часть мест для сбора пассажиров на судне, из которых может осуществляться эвакуация людей.	
E:	Existing vessel	A vessel in the possession of a valid ship's certificate or another permission to navigate on the day before the entry into force of [these recommendations decided by the Administration].	(1)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Существующее судно	Судно, обладающее действительным свидетельством или другим разрешением на эксплуатацию на день, предшествующий вступлению в силу [настоящих рекомендаций, определенный Администрацией].	
E: Explosion-proof (flame-proof)	Electrical equipment is defined and certified as explosion-proof when it is enclosed in a case that is capable of withstanding the explosion within it of a hydrocarbon gas/air mixture or other specified flammable gas mixture. It must also prevent the ignition of such a mixture outside the case either by spark or flame from the internal explosion or as a result of the temperature rise of the case following the internal explosion. The equipment must operate at such an external temperature that a surrounding flammable atmosphere will not be ignited.	(3)
R: Взрывозащищенное исполнение	Электрооборудование определяется и сертифицируется как взрывозащищенное, если оно заключено в корпус, способный выдержать взрыв внутри него смеси углеводородного газа/воздуха или другой указанной смеси горючих газов. Он также должен предотвращать воспламенение такой смеси за пределами корпуса искрой, либо пламенем от внутреннего взрыва, либо в результате повышения температуры корпуса после внутреннего взрыва. Оборудование должно работать при такой внешней температуре, чтобы окружающая легковоспламеняющаяся атмосфера не воспламенялась.	
E: Explosive atmosphere	A mixture with air, under atmospheric conditions, of flammable substances in the form of gas, vapour, dust, fibres, or flyings, which, after ignition, permits self-sustaining flame propagation.	(2)
R: Взрывоопасная среда	Смесь воздуха в атмосферных условиях с легковоспламеняющимся веществом в виде газа, пара, пыли, волокон или взвешенных частиц, которая в результате воспламенения создает условия для самоподдерживающегося режима распространения пламени.	
E: Fixed coupling	A coupling type where the pusher and the barge form a common structural unit preventing any mutual displacements of both vessels.	(1)
R: Неподвижное соединение	Сцепление, при котором толкач после счаливания с баржей образует единое конструктивное целое, исключающее всякое взаимное перемещение обоих судов состава относительно друг друга.	
E: Fixed tank	A tank joined to the vessel, the walls of the tank consisting either of the hull itself or of a casing separate from the hull.	(2), (1)
R: Стационарная цистерна	Цистерна, соединенная с корпусом, при этом стенки цистерны либо образованы самим корпусом, либо отделены от корпуса.	
E: Fire-resistance	The property of structural components or devices to resist fire as certified by the test procedure referred to in [the International Code for the Application of Fire Test Procedures (FTP code)].	
R: Огнестойкость	Свойство конструктивных элементов или устройств противостоять пламени , подтвержденное процедурами испытаний, приведенными в [Международном кодексе по применению процедур испытания на огнестойкость (Кодексе ПИО)].	
E: Flame-retardant	Material which does not readily catch fire, or whose surface at least restricts the spread of flames pursuant to the test procedure referred to in [section 15-11.1]	(2), (1)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	[Article 19.11(1)(c)] [the International Code for the Application of Fire Test Procedures (FTP code)].	
R: Огнезадерживающий материал	Материал, который трудно воспламеняется или поверхность которого по меньшей мере ограничивает распространение пламени в соответствии с процедурой, приведенной в [подпункте с) пункта 1 статьи 19.11] [Международном кодексе по применению процедур испытания на огнестойкость (Кодексе ПИО)].	
E: Flashpoint	The lowest temperature at which a liquid gives off sufficient gas to form a flammable gas mixture near the surface of the liquid. It is measured in a laboratory in standard apparatus using a prescribed procedure.	(3)
R: Температура вспышки (точка воспламенения)	Самая низкая температура, при которой жидкость выделяет достаточное количество газа для образования горючей газовой смеси вблизи поверхности жидкости. Измеряется в лаборатории в стандартном приборе с использованием предписанной процедуры.	
E: Floating dock	A ship-repair facility intended for lifting a vessel from the water, its repair (or transporting), and putting it afloat.	(4)
R: Плавучий док	Судоремонтное сооружение [технического флота], предназначенное для подъема из воды судна, [находящегося на плаву,] его ремонта (или транспортировки) и спуска на воду.	
E: Flush-deck vessel	A vessel which has no superstructure on its freeboard deck.	61
R: Судно-площадка	Судно, не имеющее надстроек на палубе надводного борта.	
E: Foam (froth)	An aerated solution that is used for fire prevention and fire-fighting.	(3)
R: Пена	Аэрированный раствор, используемый для предотвращения пожара и пожаротушения.	
E: Forward perpendicular	The vertical line at the forward point of the intersection of the hull with the maximum draught line.	(2), (1)
R: Носовой перпендикуляр	Вертикальная линия, проведенная через переднюю точку сечения корпуса плоскостью максимальной осадки.	
E: Freeboard (<i>F</i>)	The distance between the plane of maximum draught and a parallel plane passing through the lowest point of the gunwale or, in the absence of a gunwale, the lowest point of the upper edge of the vessel's side.	(2), (1)
R: Надводный борт (<i>F</i>)	Расстояние между плоскостью максимальной осадки и параллельной плоскостью, проходящей через самую низкую точку планширя или, при отсутствии планширя, через самую низкую точку верхней кромки обшивки корпуса борта плавучего средства.	
E: Freeboard deck	The deck from which the freeboard is measured shall normally be the uppermost complete deck exposed to the weather, up to which the watertight bulkheads of the hull extend and below which all openings in the craft's sides are fitted with permanent watertight closures. In vessels having a discontinuous freeboard deck, the lowest part of the exposed deck and the continuation of that deck parallel to the upper part of the deck shall be taken as the freeboard deck.	(1)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Палуба надводного борта	Как правило, верхняя непрерывная открытая палуба, до которой доведены водонепроницаемые переборки корпуса и ниже которой все отверстия по бортам плавучего средства оборудованы стационарными водонепроницаемыми устройствами закрытия. На судах с прерывистой палубой надводного борта в качестве палубы надводного борта принимается самая нижняя часть открытой палубы и ее продолжение, параллельное верхней части палубы.	
E: Galley	A room with a stove or a similar cooking appliance.	(2), (1)
R: Камбуз	Помещение, содержащее плиту или иное подобное приспособление для приготовления пищи.	
E: Gas warning equipment	Warning equipment to protect people and property from hazardous gases and gas-air mixtures. It consists of gas detectors to identify gases, a control unit for processing the signals and a display/alarm unit for displaying the status and warning.	(2)
R: Аппаратура газосигнализации	Средства предупреждения и оповещения, служащие для защиты людей и имущества в случае опасного скопления газов или газозооных смесей. Такая аппаратура включает датчики обнаружения присутствия газов, контроллер для обработки поступающих сигналов и блок индикации/аварийной сигнализации для оповещения о «внештатной ситуации» и подачи сигнала апс.	
E: Gastight	A structural component or device so fitted as to prevent the ingress of gas and vapours.	(2), (1)
R: Газонепроницаемость	Газонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, чтобы предотвращать проникновение газа или паров.	
E: Guard ship	Floating object fixed to the bank and used for accommodation for crews of dredgers, diving stations, etc.	(8)
R: Брандвахта	Плавучий объект, установленный у берега и используемый для проживания экипажей земснарядов, водолазных станций и т. П.	
E: Halon	A halogenated hydrocarbon used in fire-fighting that inhibits flame propagation.	(3)
R: Галон	Галогенированный углеводород, используемый в пожаротушении, который препятствует распространению пламени.	
E: Hazardous area	An area in which an explosive gas atmosphere is or may be expected to be present, in quantities such as to require special precautions for the construction, installation and use of equipment.	(2)
R: Взрывоопасная зона	Зона, в которой присутствует или может присутствовать взрывоопасная газовая среда в таком количестве, что требуется принятие специальных мер предосторожности в отношении конструкции, установки и использования оборудования.	
E: Height (<i>H</i>)	The shortest vertical distance in metres between the lowest point of the hull or the keel and the lowest point of the deck on the side of the vessel.	(2), (1)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Высота борта (<i>H</i>)	Наименьшее вертикальное расстояние между верхней точкой киля и самой нижней точкой палубы у борта плавучего средства.	
E: Highest class	The highest class is allocated to a vessel where : The hull, including the steering and manoeuvring apparatus as well as the anchors and anchor chains, comply with the rules established by a recognised classification society and has been built and tested under its supervision. The propulsion machinery as well as the auxiliary engines, the mechanical and electrical equipment, required for shipboard services, have been manufactured and tested in accordance with the classification society's rules and have been installed under its supervision; the unit as a whole will have successfully undergone post installation testing.	(2)
R: Высший класс	Высший класс присваивается судну: Корпус которого, включая рулевое устройство и устройства, обеспечивающие маневренность, а также якоря и якорные цепи, соответствует нормам и правилам, установленным признанным классификационным обществом, и построен и испытан под наблюдением такого классификационного общества; Главный двигатель которого вместе с вспомогательными двигателями, механическим и электрическим оборудованием, требуемым для функционирования судовых устройств и систем, изготовлены и испытаны в соответствии с правилами классификационного общества, установлены под его наблюдением, и после установки весь блок успешно прошел монтажные испытания.	
E: Hold	Part of the vessel, bounded fore and aft by bulkheads, opened or closed by means of hatch covers, intended for the carriage of goods, whether packaged or in bulk, or for housing tanks not forming part of the hull.	(2), (1)
R: Трюм	Часть судна, ограниченная носовой и кормовой переборками, открытая или закрытая посредством люковых закрытий, предназначенная для перевозки грузов, упакованных или навалом, или в цистернах, не составляющих часть корпуса.	
E: Hull return	The distribution of direct or alternating current is said to be of the “hull return” type when the insulated conductors are connected to one of the feed poles and the hull or superstructure is connected to the other pole.	(1)
R: Использование корпуса в качестве обратного провода	Распределение постоянного или переменного тока с использованием корпуса в качестве обратного провода означает, что изолированные провода подключены к одному из полюсов питания, а корпус судна или надстройка подключаются к другому полюсу.	
E: Indicator system	A system that provides the operator with current information on the monitored physical parameters of the installation (mechanism, system) and changes in these parameters, and is capable of being incorporated into the overall system of automation.	(1)
R: Система индикации	Система, обеспечивающая оператора текущей информацией о контролируемых физических параметрах установки (механизма, системы) и их изменениях, которая может структурно входить в общую систему автоматизации.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Individual life-saving appliances	Means intended for supporting a person overboard on the water surface, including lifejackets and lifebuoys.	(1)
R: Индивидуальные спасательные средства	Средства, предназначенные для удержания на поверхности воды человека, оказавшегося за бортом. К ним относятся спасательные жилеты и спасательные круги.	
E: Inert gas	A gas or a mixture of gases, such as flue gas, containing insufficient oxygen to support the combustion of hydrocarbons.	(3)
R: Инертный газ	Газ или смесь газов, таких как дымовые газы, содержащие недостаточно кислорода для поддержания горения углеводородов.	
E: Inland navigation vessel certificate'	European Union certificate for inland navigation vessels or Rhine vessel inspection certificate, issued by the competent authority and which confirms compliance with the technical requirements.	(2)
R: Свидетельство судна внутреннего плавания	Свидетельство Европейского сообщества для судов внутреннего плавания или Рейнское свидетельство об осмотре судна, выданное компетентным органом и подтверждающее соответствие техническим требованиям.	
E: Intrinsically safe	An electrical circuit, or part of a circuit, is intrinsically safe if any spark or thermal effect produced normally (i.e. By breaking or closing the circuit) or accidentally (e.g. By short circuit or earth fault) is incapable, under prescribed test conditions, of igniting a prescribed gas mixture.	(3)
R: Искробезопасное исполнение	Электрическая цепь или часть цепи является искробезопасной, если искра или тепловой эффект, возникающий в обычных условиях (например, при разрыве или замыкании цепи) или случайно (например, из-за короткого замыкания или замыкания на землю), не может быть выполнен при предписанных условиях испытаний воспламенение предписанной газовой смеси.	
E: Lateral plane above water (A_w)	Lateral plane of the vessel above the waterline in m^2 .	(2), (1)
R: Парусность (A_w)	Площадь бокового вида над ватерлинией в m^2 .	
E: Length (L)	The maximum length of the hull in m, excluding rudder and bowsprit.	(2), (1)
R: Длина судна (L)	Максимальная длина корпуса, исключая руль и бушприт.	
E: Length overall (L_{OA})	The maximum length of the craft in metres, including all fixed installations such as parts of the steering system or power plant, mechanical or similar devices.	(2), (1)
R: Габаритная длина (L_{OA})	Наибольшая длина плавучего средства в м, включая все стационарное оборудование, такое, как элементы движительно-рулевого комплекса, силовой установки, механические и подобные устройства.	
E: Length of waterline (L_{WL})	The length of the hull in metres, measured at the maximum draught.	(2), (1)
R: Длина по ватерлинии (L_{WL})	Длина корпуса в м, измеренная в плоскости максимальной осадки.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Lifeboat	A boat intended for rescue of people in distress complying with the requirements of the Basin Administration, a recognized Classification Society or the International Life-Saving Appliance Code (LSA) of IMO.	(1)
R: Спасательная шлюпка	Шлюпка, предназначенная для спасения терпящих бедствие людей и отвечающая предписаниям Администрации бассейна, признанного классификационного общества или Международного кодекса по спасательным средствам ИМО (Кодекс КСС).	
E: Liferaft	A raft intended for rescue of people in distress, keeping them out of the water complying with the requirements of the Basin Administration, a recognized Classification Society or the International Life-Saving Appliance Code (LSA) of IMO.	(1)
R: Спасательный плот	Плот, предназначенный для спасения терпящих бедствие людей за счет поддержания их вне воды и отвечающий предписаниям Администрации бассейна, признанного классификационного общества или Международного кодекса по спасательным средствам ИМО (Кодекс КСС).	
E: Life-saving buoyancy aid	Means intended for supporting several persons overboard on the water surface.	(1)
R: Спасательные приборы (спасательные плавучие приспособления)	Средства, предназначенные для удержания на поверхности воды нескольких людей, оказавшихся за бортом.	
E: Light signals	Light used to supplement optical or acoustic signals.	(2)
R: Световые сигналы	Огни, включаемые в дополнение к визуальным или звуковым сигналам.	
E: Linked inland waterways	Waterways of a Member State of the European Union connected, by inland waterways which can be navigated under national or international law by craft falling within the scope of Directive (EU) 2016/1629 of the European Parliament and of the Council of 14 September 2016 laying down technical requirements for inland waterway vessels, to inland waterways of another Member State.	(6)
R: Связанные внутренние водные пути	Водные пути государства-члена Европейского Союза, соединенные внутренними водными путями, по которым можно перемещаться в соответствии с национальным или международным законодательством на судах, подпадающих под действие Регламента (ЕС) 2016/1629 Европейского парламента и Совета от 14 сентября 2016 года, устанавливающего технические требования к судам внутреннего плавания, по внутренним водным путям другого государства-члена.	
E: Lounge	A room of an accommodation or a passenger area. On board passenger vessels, galleys are not regarded as lounges.	(2), (1)
R: Холл	Комната в жилом или пассажирском помещении. Камбуз не является холлом.	
E: Low-location lighting (LLL)	Electrically powered lighting or photoluminescent indicators placed along the escape routes so as to ensure that all such routes can be easily identified.	(2)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Световая эвакуационная система (СЭС)	Электрическая подсветка или фотолюминесцентные указатели, расположенные вдоль путей эвакуации для обеспечения их легкой идентификации.	
E: Machinery space	The part of the vessel housing the main and auxiliary machinery.	(1)
R: Машинное помещение	Часть судна, в которой расположены главные и вспомогательные механизмы.	
E: Main engine room	Space where the propulsion engines are installed.	(2), (1)
R: Главное машинное отделение	Помещение, в котором установлены главные двигатели.	
E: Main machinery	Machinery designed to drive the propelling mechanisms and/or serving the main purpose of the craft.	(1)
R: Главные механизмы	Механизмы, предназначенные для привода движителей и/или обеспечения основного назначения плавучего средства.	
E: Manual drive of the steering-apparatus	A system whereby manual operation of the hand wheel moves the rudder by means of a mechanical transmission, without any additional power source.	(2), (1)
R: Ручной привод рулевой машины	Система, в которой вращение штурвала вручную приводит в движение руль посредством механической или гидравлической передачи без дополнительного источника энергии.	
E: Manually-operated hydraulic drive of the steering-apparatus	A manual control actuating a hydraulic transmission.	(2), (1)
R: Гидравлический привод рулевой машины с ручным управлением	Гидравлическая передача, управляемая вручную.	
E: Margin line	An imaginary line drawn on the side plating not less than 10 cm below the bulkhead deck and not less than 10 cm below the lowest non-watertight point of the side plating. If there is no bulkhead deck, a line drawn not less than 10 cm below the lowest line up to which the outer plating is watertight shall be used.	(2), (1)
R: Предельная линия погружения	Воображаемая линия на бортовой обшивке не меньше, чем на 10 см ниже палубы переборок и не меньше, чем на 10 см ниже самой низкой водонепроницаемой точки бортовой обшивки. При отсутствии палубы переборок используется линия не меньше, чем на 10 см ниже самой низкой линии на водонепроницаемой наружной обшивке.	
E: Measurement certificate for inland navigation vessels	Measurement certificate issued to an inland navigation vessel in accordance with the Annex to the Convention on the Measurement of Inland Navigation Vessels.	(3)
R: Мерительное свидетельство судна внутреннего плавания	Мерительное свидетельство, выданное на судно внутреннего плавания в соответствии с Приложением к Конвенции об обмене судами внутреннего плавания	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Muster areas	Areas of the vessel which are specially protected and in which passengers muster in the event of danger.	(2), (1)
R: Места для сбора пассажиров	Пространства судна, которые специально защищены и в которых пассажиры собираются в случае опасности.	
E: Navigation lights (signal lights)	[Appearances of navigation lights for the identification of craft.]	(1)
	[Light from navigation lights to indicate vessels.]	(2)
R: Сигнально-отличительные огни	[Огни сигнально-отличительных фонарей, включаемые для идентификации плавучего средства.]	(1)
	[Огни сигнально-отличительных фонарей, служащие для обозначения судов.]	(2)
E: New vessel	A vessel the keel of which is laid, or which is at a comparable stage of construction, on or after the date of entry into force of these recommendations decided by the Administration.	(1)
R: Новое судно	Судно, киль которого заложен или которое находится в подобной стадии постройки на дату или после даты введения в силу настоящих рекомендаций Администрацией.	
E: Non-combustible	A substance which neither burns nor produces flammable vapours in such quantities that they ignite spontaneously when heated to approximately 750°C.	(2), (1)
R: Негорючий материал	Материал, который не горит и не выделяет горючих паров в количестве, способном к самопроизвольному воспламенению при нагреве до 750° С.	
E: Overall dimensions of ... a vessel		
R: Габаритные размеры судна	...	
E: Partition wall	A non-watertight wall.	(2), (1)
R: Легкая переборка	Стенка, не являющаяся водонепроницаемой.	
E: Passageway	An area [on the vessel] intended for the normal movement of persons and goods	(2), (1)
R: Проход	Площадь [на судне], предназначенная для нормального передвижения лиц и грузов.	
E: Passenger [area] [room]	[Areas] [rooms] on board intended for passengers and enclosed areas such as lounges, offices, shops, hairdressing salons, drying rooms, laundries, saunas, toilets, washrooms, passageways, connecting passages and stairs not encapsulated by walls.	(2), (1)
R: Пассажирские помещения	Помещения на судне, предназначенные для пассажиров, и закрытые помещения, включая холлы, офисные помещения, торговые помещения, парикмахерские, сушильные помещения, помещения для стирки, сауны, туалеты, ваннные комнаты, коридоры, проходы и лестничные шахты, не ограниченные стенами.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Permissible angle (φ_{perm})	Angle of heel which should not be exceeded and which should be prescribed by the competent authority for the type of vessel under consideration. In general, it corresponds to the critical angle φ_n , but should not be greater than the capsizing angle φ_c .	(1)
R: Допустимый угол крена (φ_{perm})	Угол крена, который не должен быть превышен и который должен быть предписан компетентным органом для соответствующего типа судна. В принципе он соответствует значению критического угла φ_n , но он не должен превышать величину угла опрокидывания φ_c .	
E: Photoluminescent low-location lighting system (photoluminescent system, PL system)	A low-location lighting system which uses PL material. Photoluminescent material contains a chemical (example: zinc sulphide) that has the quality of storing energy when illuminated by visible light. The PL material emits light which becomes visible when the ambient light source is less effective. Without the light source to re-energise it, the PL material gives off the stored energy for a period of time with diminishing luminance.	(2)
R: Фотолюминесцентная эвакуационная система (ФЭС)	Световая эвакуационная система, в которой используется фотолюминесцентный материал. Фотолюминесцентный материал содержит химическое вещество (например, сульфид цинка), которое обладает свойством накапливать энергию при освещении видимым светом. Фотолюминесцентный материал излучает свет, который становится видимым, когда источник окружающего света менее эффективен. При отсутствии источника света для его подпитки фотолюминесцентный материал выделяет накопленную энергию в течение некоторого времени с уменьшением яркости.	
E: Plane of maximum draught	The water plane corresponding to the maximum draught at which the craft is authorized to navigate.	(2), (1)
R: Плоскость максимальной осадки	Плоскость воды, соответствующая максимальной осадке, при которой допускается эксплуатация плавучего средства.	
E: Power electronics	An installation, appliance, assembly or device for converting electrical energy with switching electronic devices or a system comprised thereof.	(2)
R: Силовое электронное оборудование	Установка, приспособление, агрегат или устройство преобразования электроэнергии вместе с электронными коммутационными блоками или их системой.	
E: Power source	An energy carrier or energy converter used for producing useful energy. For rudder machinery propulsion systems the power supply to the steering drive unit and the steering apparatus (usually produced by an onboard network or a battery, alternatively an accumulator or an internal combustion engine).	(2)
R: Источник энергии	Энергоноситель или преобразователь энергии, используемый для генерирования полезной энергии. В случае систем управления рулевым приводом – устройство, подающее энергию, вырабатываемую судовой электрической станцией, батареей, аккумулятором или двигателем внутреннего сгорания, к системе рулевого управления и рулевой машине.	
E: Pressure relief valve	A spring-loaded device which is activated automatically by pressure, the purpose of which is to protect the tank or piping against unacceptable excess internal pressure.	(2)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Клапан для сброса давления	Подпружиненное устройство, автоматически срабатывающее под действием давления и служащее для защиты топливной цистерны или трубопроводов от недопустимого избыточного внутреннего давления.	
E: Pushed convoy with built-in thrust coupling device	A convoy where a pusher enters the aft cut-out of a barge for a certain length and is being connected with the barge in this point.	(1)
R: Толкаемый состав с врезанным упором	Состав, у которого толкач на определенную длину входит в кормовой вырез баржи и там счаливается с ней.	
E: Pushed convoy with transom thrust coupling device	A convoy where the barge aft end has no cut-outs for the pusher and a pusher has a pushing device being a part of the coupling device	(1)
R: Толкаемый состав с транцевым упором	Состав, у которого корма толкаемой баржи выполнена без выреза для захода толкача; при этом толкач имеет в носовой части надлежащее толкающее устройство, выполненное как составной элемент сцепного устройства.	
E: [Radar installation] [Navigational radar installation]	An electronic navigational aid for detecting and displaying the surroundings and traffic.	(1), (2)
R: [Навигационная] радиолокационная установка	Электронное вспомогательное оборудование для судоходства, предназначенное для выявления и отображения окружающей обстановки и интенсивности судопотока.	
E: Ramp	A composite or single platform designed for entry and exit of vehicles of different types or passage of people (passengers) to and from one of the decks of the vessel.	(1)
R: Аппарель	Составная либо одинарная платформа, предназначенная для въезда и выезда транспортных средств различных типов или прохода людей (пассажиров) на одну из палуб судна.	
E: Ramp and associated equipment	Equipment that includes a ramp, ramp control mechanisms, an automation system, a position display device and monitoring and measuring instruments	(1)
R: Аппарельное устройство	Устройство, включающее в себя аппаратль, механизмы управления аппаратлью, систему автоматизации, устройство отображения индикации их положения и контрольно-измерительные приборы.	
E: Rate-of-turn regulator	Equipment which automatically produces and maintains a given rate of turn of the vessel in accordance with pre-selected values.	(2), (1)
R: Регулятор скорости поворота	Устройство, автоматически устанавливающее и поддерживающее заданную скорость поворота судна в соответствии с заранее заданными параметрами.	
E: Remote control system	An automation system that provides control and monitoring of the operation of an individual vessel's machinery from a remote control station by means of manipulating the control element by the operator for performing all operations including intermediate ones.	(1)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Система дистанционного управления	Автоматизированная система, обеспечивающая управление и контроль за функционированием отдельных механизмов судна с поста дистанционного управления посредством осуществляемого оператором простого манипулирования элементом управления для выполнения всех операций, включая промежуточные.	
E: Replica of a traditional craft'	A craft which was largely built from original materials, using an appropriate construction method according to plans or templates as a traditional craft	(2)
R: Точная копия исторического судна (судно-реплика)	Судно, построенное преимущественно из материалов, с применением надлежащих методов постройки в соответствии с планами или моделями, которые использовались при постройке исторического судна/	
E: Residual freeboard	The vertical clearance available, in the event of the craft heeling over, between the water level and the upper surface of the deck at the lowest point of the immersed side or, if there is no deck, the lowest point of the upper surface of the fixed vessel's side.	(2), (1)
R: Остаточный надводный борт	Вертикальное расстояние, остающееся в случае крена судна между уровнем воды и самой нижней точкой погруженного борта, или, при отсутствии палубы, нижней точкой верхней поверхности неподвижного борта плавучего средства.	
E: Residual safety clearance	The vertical clearance available, in the event of the craft heeling over, between the water level and the lowest point of the immersed side, beyond which the craft is no longer regarded as watertight.	(2), (1)
R: Остаточное расстояние безопасности	Вертикальное расстояние, остающееся в случае крена плавучего средства между уровнем воды и самой нижней точкой погруженного борта, ниже которого плавучее средство уже не является водонепроницаемым.	
E: Rhine vessel inspection certificate	...	
R: Рейнское свидетельство об осмотре судна	...	
E: Rudder	The rudder or rudders, with shaft, including the rudder quadrant and the components connecting with the steering apparatus.	(2), (1)
R: Руль	Руль или рули вместе с баллером, включая сектор руля и элементы, связывающие его с рулевой машиной.	
E: Safe area	The area which is externally bounded by a vertical surface running at a distance of $1/5 B_{WL}$ parallel to the course of the hull in the line of maximum draught.	(2), (1)
R: Безопасная зона	Пространство, снаружи ограниченное вертикальной поверхностью на расстоянии $1/5 B_{WL}$ параллельно ДП судна на плоскости максимальной осадки.	
E: Safe voltage	A voltage presenting no danger to persons. This condition shall be deemed to be satisfied if the windings of transformers, converters and other voltage-reducing devices are electrically separate and the reduced voltage of such devices or the voltage of sources of electric power does not exceed 50 v between the poles in the case of direct current, or between phases in the case of alternating current.	(1)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Безопасное напряжение	Напряжение, не представляющее опасности для людей. Это условие считается выполненным, если обмотки трансформаторов, преобразователей и других устройств для понижения напряжения являются электрически отдельными, и пониженное напряжение этих устройств или напряжение источников электрической энергии не превышает 50 в между полюсами при постоянном токе и между фазами при переменном токе.	
E: Safety clearance	The distance between the plane of maximum draught and the parallel plane passing through the lowest point above which the craft is no longer deemed to be watertight.	(2), (1)
R: Расстояние безопасности	Расстояние, измеренное по вертикали между плоскостью максимальной осадки и наиболее низкой точкой, выше которой, независимо от наличия водоприемных или водосбросных отверстий, плавучее средство не может считаться водонепроницаемым.	
E: Safety Management System (SMS)	A formal, documented system required by the ISM Code, compliance with which should ensure that all operations and activities on board a ship are carried out in a safe manner.	(3)
R: Система управления безопасностью (СУБ)	Формальная, документированная система, требуемая Кодексом МКУБ, соблюдение которой должно обеспечивать безопасное выполнение всех операций и действий на борту судна.	
E: Safety system	An automation system that provides a certain automatic influence on the controlled installation in order to prevent its failure.	(1)
R: Система защиты	Система автоматизации, обеспечивающая автоматическую блокировку определенных функций управляемой установки во избежание ее выхода из строя.	
E: Self-extinguishing	The characteristic of a burning substance whereby it extinguishes itself of its own accord within a short period once the ignition source has been removed, i.e. Does not continue to burn.	(2)
R: Самозатухающее	Свойство горящего вещества, благодаря которому это вещество затухает само по себе в течение непродолжительного периода времени после удаления источника пламени, т.е. Перестает гореть.	
E: Semi-enclosed room	A room limited by decks or bulkheads in such manner that the natural conditions of ventilation are notably different from those obtained on open deck.	(2)
R: Полузакрытое помещение	Помещение, ограниченное палубами или переборками таким образом, что естественные условия вентиляции заметно отличаются от условий на открытой палубе.	
E: Shipboard personnel	All employees on board a passenger vessel who are not members of the crew.	(1), (2)
R: Судовой персонал	Все работники на пассажирском судне, не являющиеся членами экипажа.	
E: Slipway	Structure for the construction or repair and launch of a vessel.	(4)
R: Стапель (эллинг)	Сооружение для постройки или ремонта судна и его спуска на воду.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Sounding pipe	A pipe extending from the top of the tank to the bottom through which the contents of the tank can be measured. The pipe is usually perforated to ensure the level of liquid in the pipe is the same as the level of liquid in the body of the tank and to prevent the possibility of spillages. The pipe should be electrically bonded to the ship's structure at the deck and at its lower end.	(3)
R: Трубка для измерения уровня в баке	Трубка, простирающаяся от верхней части резервуара до его дна, через которую можно измерить содержимое резервуара. Трубка, как правило, перфорирована, чтобы уровень жидкости в трубе был таким же, как и уровень жидкости в корпусе резервуара, и для предотвращения возможности разливов. Трубка в нижней части должна быть электрически связана с палубными судовыми конструкциями.	
E: Spray-proof (weather-tight)	A structural component or device so fitted that in normal conditions it allows only a negligible quantity of water to penetrate.	(2), (1)
R: Брызгонепроницаемость (непроницаемость при воздействии непогоды)	Брызгонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, что они в любых погодных условиях, встречающихся в назначенной зоне, пропускают только незначительное количество воды внутрь судна/	
E: Steering apparatus	The part of the steering system which produces the movement of the rudder.	(2), (1)
R: Рулевая машина	Часть рулевого устройства, приводящая руль в движение.	
E: Steering-apparatus drive unit	The steering-apparatus drive, between the power source and the steering apparatus.	(2), (1)
R: Привод рулевой машины	Устройство, подводящее энергию к рулевой машине и находящееся между источником энергии и рулевой машиной.	
E: Steering control	The component parts of and circuitry for the operation of a [power-drive unit of the steering apparatus] [power-driven steering control].	(2), (1)
R: Устройство управления движительно-рулевым комплексом	Механические и электрические компоненты, необходимые для работы [механического привода рулевой машины] [устройства управления движительно-рулевым комплексом].	
E: Steering system	All the equipment necessary for steering the vessel, such as to ensure the manoeuvrability laid down in [chapter 5].	(2), (1)
R: Рулевая система (движительно-рулевой комплекс, ДРК)	Совокупность оборудования, необходимого для управления судном и обеспечения маневренности, указанной в [главе 5].	
E: Store room	A room for the storage of flammable liquids or a room with an area of over 4 m ² for storing supplies.	(2), (1)
R: Кладовая	Помещение для хранения горючих жидкостей, либо помещение площадью более 4 м ² для хранения запасов (снабжения).	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Stores	Cargo consumed in the operation of the vessel (fuel, lubricating oil, fresh water, provisions, etc.).	(1)
R: Запасы	Грузы, расходуемые во время эксплуатации судна (топливо, смазочное масло, пресная вода, провизия и т.п.).	
E: Traditional craft'	A craft which, based on its age, its technical nature or construction, its rarity, its meaning for the preservation of traditional principles of seamanship or techniques of inland navigation or its significance for a period from a historic viewpoint, is worthy of being preserved, and is operated for demonstration purposes in particular, or a replica thereof	(2)
R: Историческое судно	Судно, которое, в силу его возраста, технических особенностей или конструкции, редкости, важности для сохранения исторических принципов мореходства или методов судоходства по внутренним водным путям либо значимости для конкретной эпохи с исторической точки зрения, заслуживает того, чтобы его сохранить, и эксплуатируется прежде всего в демонстрационных целях, либо его точная копия (реплика).	
E: Transverse bulkhead	A bulkhead extending from one side of the vessel to the other.	(2), (1)
R: Поперечная переборка	Переборка, простирающаяся от одного борта судна до другого.	
E: Wall	A dividing surface, usually vertical.	(2), (1)
R: Стенка	Разделительная поверхность, обычно вертикальная.	
E: Water displacement (∇)	The immersed volume of the vessel, in m ³ .	(2), (1)
R: Объемное водоизмещение (∇)	Погруженный объем судна в м ³ .	
E: Water fog	A suspension in the atmosphere of very fine droplets of water usually delivered at a high pressure through a fog nozzle for use in fire-fighting.	(3)
R: Водяной туман	Взвесь очень мелких капелек воды в атмосфере, как правило, подается под высоким давлением через распылительную насадку для использования в пожаротушении.	
E: Water spray	A spray of water divided into coarse drops by delivery through a special nozzle for use in fire-fighting.	(3)
R: Водяное орошение (распыленная водяная струя)	Распыленная струя воды, разделенная на крупные капли путем подачи через специальное сопло для использования в пожаротушении.	
E: Watertight	A structural component or device so fitted as to prevent any ingress of water.	(2), (1)
R: Водонепроницаемость	Водонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, чтобы предотвращать любое проникновение воды внутрь судна.	
E: Wheelhouse	The area which houses all the control and monitoring instruments necessary for manoeuvring the vessel.	(2), (1)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Рулевая рубка	Помещение, содержащее все приборы для наблюдения, контроля и управления, необходимые для управления судном (маневрирования).	
E: Wheelhouse designed for radar navigation by one person	A wheelhouse arranged in such a way that, during radar navigation, the vessel can be manoeuvred by one person.	(2), (1)
R: Рулевая рубка, специально оборудованная для управления судном одним человеком с помощью радиолокационной установки	Рулевая рубка, оборудованная таким образом, что при управлении судном с помощью радиолокационной установки судно способно управляться одним человеком.	
E: [Working] [work] station	An area where members of the crew carry out their duties, including gangway, derrick and ship's boat.	(2), (1)
R: Рабочий пост	Место, где члены команды исполняют свои функции, включая сходни, грузовое устройство и судовую шлюпку.	
E: Zones	Hazardous area classification based upon the frequency of the occurrence and duration of an explosive atmosphere : Zone 0: areas in which an explosive atmosphere is present continuously or for long periods or frequently ; Zone 1: areas in which an explosive atmosphere is likely to occur in normal operation occasionally ; Zone 2: areas in which an explosive atmosphere is not likely to occur in normal operation but, if it does occur, will persist for a short period only. These areas also include areas directly adjoining Zone 1 that are not separated from one another in a gas tight manner.	(2)
R: Зоны	Классификация взрывоопасных зон на основе частотности возникновения и продолжительности присутствия взрывоопасной среды; Зона 0: пространства, в которых взрывоопасная среда присутствует постоянно, или в течение длительных периодов времени, или часто; Зона 1: пространства, в которых при нормальных условиях эксплуатации вероятно присутствие взрывоопасной среды; Зона 2: пространства, в которых при нормальных условиях эксплуатации маловероятно присутствие взрывоопасной среды, а в случае появления эта смесь присутствует лишь в течение непродолжительного периода времени. Данные пространства включают также пространства, непосредственно прилегающие к зоне 1, которые не разделены между собой газонепроницаемыми переборками.	
E: Zones of inland waterways	1. Classification of inland waterways of the Union in accordance with Directive (EU) 2016/1629 of the European Parliament and of the Council of 14 September 2016 laying down technical requirements for inland waterway vessels: (a) Zones 1, 2, 3 and 4: (i) Zones 1 and 2: the waterways listed in Chapter 1 of Annex I;	(6)

Term	Definition	Source
	<p>(ii) Zone 3: the waterways listed in Chapter 2 of Annex I;</p> <p>(iii) Zone 4: all other inland waterways which can be navigated under national law by craft falling within the scope of this Directive.</p> <p>(b) Zone R: those of the waterways referred to in point (a) for which certificates are to be issued in accordance with Article 22 of the Revised Convention for Rhine Navigation as that Article is worded on 6 October 2016.</p>	
	<p>2. Zones 1, 2 and 3 of European inland waterways according to the UNECE Recommendations on harmonized Europe-wide technical requirements for inland navigation vessels (annex to resolution No. 61):</p> <p>Zone 1 (wave height of up to 2.0 m): the waterways listed in chapter I of appendix 1 to these recommendations;</p> <p>Zone 2 (wave height of up to 1.2 m): the waterways listed in chapter II of appendix 1 to these recommendations;</p> <p>Zone 3 (wave height of up to 0.6 m): the waterways listed in chapter III of appendix 1 to these recommendations.</p> <p>Note: Here, “significant wave height” means the average of heights of 10% of the total number of waves having the greater heights measured between wave trough and wave crest, observed over a short period (see <i>Significant wave height</i>).</p>	(1)
R: Зоны внутренних водных путей	<p>1. Классификация внутренних водных путей Сообщества в соответствии с Регламентом (ЕС) 2016/1629 Европейского парламента и Совета от 14 сентября 2016 года, устанавливающим технические требования к судам внутреннего плавания:</p> <p>а) зоны 1, 2, 3 и 4:</p> <p>(i) зоны 1 и 2: водные пути, перечисленные в главе 1 Приложения I;</p> <p>(ii) зона 3: водные пути, перечисленные в главе 2 Приложения I;</p> <p>(iii) зона 4: все остальные внутренние водные пути, по которым может осуществляться судоходство в соответствии с национальным законодательством судами, входящими в область применения настоящего регламента.</p> <p>б) Зона R: водные пути, приведенные в пункте а), для которых должны выдаваться свидетельства в соответствии со статьей 22 Пересмотренной конвенции о судоходстве на Рейне в редакции, действительной на 6 октября 2016 года.</p>	(6)
	<p>2. Зоны 1, 2 и 3 европейских внутренних водных путей в соответствии с рекомендациями ЕЭК ООН, касающимися согласованных на европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания (приложение к резолюции № 61):</p> <p>Зона 1 (высота волны до 2,0 м): водные пути, перечисленные в главе I добавления 1 к настоящим Рекомендациям;</p> <p>Зона 2 (высота волны до 1,2 м): водные пути, перечисленные в главе II добавления 1 к настоящим Рекомендациям;</p> <p>Зона 3 (высота волны до 0,6 м): водные пути, перечисленные в главе III добавления 1 к настоящим Рекомендациям.</p>	(1)

Term	Definition	Source
	Примечание: здесь «значительная высота волны» означает среднее арифметическое от наибольших высот волн, измеренных от подошвы до гребня волны, число которых составляет 10% от общего числа волн при непродолжительном наблюдении. (см. <i>Значительная высота волны</i>).	

References

- (1) *Recommendations on Harmonized Europe-Wide Technical Requirements for Inland Navigation Vessels*, adopted by resolution No. 61 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, second revision (ECE/TRANS/SC.3/172/Rev.2).
- (2) *European Standard laying down Technical Requirements for Inland Navigation vessels (ES-(2))* of the European Committee for drawing up Standards in the field of Inland Navigation (CESNI), 2019.
- (3) OCIMF, CCNR, *the International Safety Guide for Inland Navigation Tank-barges and Terminals*, first edition, 2010.
- (4) National standards of member countries of the Working Party on Inland Water Transport (SC.3).
- (5) The International Convention on the Measurement of Inland Navigation Vessels, of 15 February 1966.
- (6) Directive (EU) 2016/1629 of the European Parliament and of the Council of 14 September 2016 laying down technical requirements for inland waterway vessels.
- (7) IALA, *International Dictionary of Marine Aids to Navigation*, www.ialaism.org/wiki/dictionary.
- (8) ECE/TRANS/SC.3/2017/16.
- (9) Internet.